

GEMEENTEBESTUUR SINT-PIETERS-WOLUWE
Charles Thielemanslaan 93
1150 BRUSSEL

Dienst Secretariaat

Antwoord op een schriftelijke vraag van een gemeenteraadslid

SCHRIFTELIJKE VRAAG

Verzoek van:	Carla Dejonghe
Datum:	24/02/21
Gericht tot:	Benoît Cerexhe

Onderwerp:

Mijnheer de Burgemeester,

De gemeente nam het initiatief om het personeel van de homes te bedanken voor hun moed en toewijding. Hiervoor staan spandoeken voor de verschillende homes in Sint-Pieters-Woluwe. Een fijn gebaar.

Jammer genoeg staan in de Nederlandse tekst 2 fouten:

- “Residentie” heeft een andere betekenis in het Nederlands dan in het Frans (het is bijvoorbeeld ‘Résidence Roi Baudouin’ maar ‘Koning Boudewijntehuis’, al doet men volgens de website van het OCMW aan “begelijding” van senioren, wat zeker in deze tijden macaber klinkt).

Dit is niet zo erg, de meesten zullen dit niet opmerken. Wat echter wel opvalt:

- Het hart staat verkeerd. In het Nederlands is het “van harte dank” of “van harte bedankt” maar niet “van dank harte”.



Mijn vragen zijn dan ook de volgende:

- Waarom werd de tekst niet door de vertaler gecheckt alvorens besteld te worden?
- Hoeveel spandoeken werden gedrukt en wat was de kostprijs hiervan?

Met dank voor uw antwoorden.

Carla Dejonghe

ANTWOORD

- De tekst werd correct vertaald door de vertaler. Het was de lay-out die de fout veroorzaakte. Dit is de reden waarom:

MERCI

du fond du



à tout le personnel de la

Résidence Roi Baudouin

pour son dévouement et son courage.



Van

DANK



aan gans het personeel

van Residentie Koning Boudewijn

voor zijn toewijding en moed.

- 5 spandoeken werden gemaakt voor een totaalbedrag van 365 euro excl. BTW.

Gedaan in Sint-Pieters-Woluwe, op **02 MAR. 2021**

De Burgemeester,

Benoît Cerexhe

Handtekening